

【鳥鼠】niáu-tshí

對應華語	老鼠
用例	飼鳥鼠咬布袋、鳥鼠仔冤
民眾建議	老鼠、貓鼠、爪鼠
用字解析	<p>華語所說的「老鼠」，臺灣閩南語說成「niáu-tshí」。「niáu-tshí」應該寫成什麼漢字呢？「tshí」寫成「鼠」不會有人反對，但「niáu」的漢字寫法，大家的意見則非常紛歧。就音找字，讀成「niáu」的漢字裡，最常用的就是「鳥」（「niáu」是「鳥」這個字的文讀音），所以把「niáu-tshí」寫成「鳥鼠」，在發音上完全正確；在意義上，「鳥」和「鼠」都有尖嘴的特色，所以也說得通。至於民眾建議的「老鼠」，因為「老」這個字在臺灣閩南語裡是個多音字，可以說成「lāu」，例如「老人、老阿婆」；也可以說成「nóo」，例如：「老前輩、老夫」；還可以說成「láu」，例如：「伊日語真老」（他精通日語），所以不適合再給「老」增加「niáu」的讀音。另，也有人建議寫成「貓鼠」，但「貓」字臺灣閩南語讀作「niau」，聲調不對。若寫成「爪鼠」，「爪」字讀作「jiáu」，聲母不對。基於以上理由，「鳥鼠」還是「niáu-tshí」最理想的漢字寫法。</p>

【智識】tì-sik

對應華語	知識
用例	智識份子、無智識
民眾建議	知識
回復內容	<p>臺灣閩南語 tì-sik 一詞，寫做「智識」，是取其音義相合。若寫為「知識」，則是參照華語所得的用字，但華語的「知」通常讀為陰平聲，和臺灣閩南語的去聲讀音有所不合。同時，如果寫為「知識」，則必須要說明：華語讀為陰平的「知」，華語和臺灣閩南語都有陰平和陰去兩讀，陰平一讀的詞義為動詞，陰去一讀的詞義為名詞。除了陰平和陰去聲調之異，還有一般性的「知道」和比較高級的「智慧」之含義的不同。「知」</p>

	<p>字的兩音、兩義到了後代，分別寫做陰平聲（臺語第一聲）的「知」，和陰去聲（臺語第三聲）的「智」。因此，臺灣閩南語的「tì-sik」，寫做「智識」比寫做「知識」，要來得好，也可以如實的表現出臺灣閩南語和華語的差異。</p>
--	---

臺灣閩南語推薦用字（第 1 批）內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」
2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>